

Protocol  
van  
de derde  
vaste gemengde commissie  
Vlaanderen - Chili  
te Brussel  
5 en 6 november 2001

\*

Werkprogramma  
voor de jaren 2002, 2003 en 2004

## **Delegatie van Vlaanderen:**

### **Departement Coördinatie**

Diane VERSTRAETEN	directeur-generaal voorzitter van de delegatie administratie Buitenlands Beleid
Stefaan VAN MULDER	afdelingshoofd afdeling Buitenlands Beleid buiten Europa administratie Buitenlands Beleid
Peter DESMET	adjunct van de directeur afdeling Buitenlands Beleid buiten Europa administratie Buitenlands Beleid
Martha FRANKEN	directeur Gelijke Kansen in Vlaanderen Bovenbouw

### **Departement Onderwijs**

Jan CEULEMANS	adjunct van de directeur afdeling Beleidsgerichte Coördinatie
---------------	--

### **Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

Rudy JANSSENS	afdelingshoofd afdeling Juridische Aangelegenheden en Verkiezingen
Jan COCLE	adjunct van de directeur administratie Binnenlandse Aangelegenheden directoraat-generaal
Sophie DEWISPELAERE	adjunct van de directeur EU-Cel Opvolging Europees en Buitenlands Beleid administratie Land- en Tuinbouw
Ann THEUNISSEN	ingenieur Biologische landbouw administratie Land- en Tuinbouw

### **Departement Welzijn, Volkgezondheid en Cultuur**

Jozef MOSTINCKX	directeur directoraat-generaal Coördinatie Buitenlands Welzijnsbeleid administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn
Suzanne VANAUDENHOVE	directeur internationale culturele samenwerking directoraat-generaal administratie Cultuur

### **Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

Dirk ZWAENPOEL	coördinator afdeling Beleid departement LIN
Aimé VAN HOEYLANDT	adjunct van de directeur administratie Waterwegen en Zeewezen
Etienne DE WINNE	inspecteur-generaal administratie Wegen en Verkeer
Elke VANWILDEMEERSCH	ingenieur afdeling Europa en Milieu administratie AMINAL
Jacques VANDEPUTTE	ingenieur administratie Wegen en Verkeer
Anne VAN AUTREVE	ingenieur directoraat-generaal administratie AMINAL
Anne VANDEPUTTE	adjunct van de directeur afdeling Projectontwikkeling afvalstoffen OVAM

### **Vlaamse Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand**

Jorg VEREECKE	adjunct van de directeur verantwoordelijk voor Chili
---------------	---

**Departement Wetenschap, Innovatie en Media**

Jan VAN HEUVERSWYN	afdelingshoofd administratie Wetenschap en Innovatie afdeling Wetenschappen
Koen VERLAECKT	navorser administratie Wetenschap en Innovatie afdeling Wetenschappen
Lut BOLLEN	adjunct van de directeur administratie Wetenschap en Innovatie afdeling Wetenschappen

## **DELEGATIE VAN CHILI**

### **AGCI (Agencia de Cooperación Internacional de Chili)**

Marcelo ROZAS LOPEZ	uitvoerend directeur AGCI
Enrique O'FARRILL	coördinator Programma België AGCI
Carlos ORTIZ	coördinator Programma Universiteiten AGCI

### **SERNAM**

Karen HERRERA	vice-directeur SERNAM
---------------	-----------------------

### **MIDEPLAN**

Javier RODRIGUEZ	ministerieel raadgever MIDEPLAN
------------------	---------------------------------

### **SAG (Servicio de Agrícola y Ganado)**

Alberto HOFER	regionaal directeur SAG (Dienst voor Landbouw en Vee) 9 <sup>de</sup> Regio (La Araucania)
---------------	---

### **Ministerie van Buitenlandse Zaken**

Ricardo BRODSKY BAUDET	Chileens ambassadeur te Brussel
Claudio GANTES	attaché coöperatie Chileense ambassade te Brussel
Louis POIROT	culturele attaché Chileense ambassade te Brussel

In uitvoering van het verdrag tot samenwerking tussen de Vlaamse regering en de regering van de Chileense republiek ondertekend op 2 oktober 1995 in Santiago, werd de derde vaste gemengde commissie in Brussel gehouden op 5 en 6 november 2001.

De vaste gemengde commissie werd voor Vlaanderen geopend door mevrouw Diane Verstraeten, directeur-generaal van de administratie Buitenlands Beleid van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Zij loofde de goede resultaten van de samenwerking die sinds 1995 ontstaan is tussen Vlaanderen en Chili. Zij legde vooral de nadruk op het belang van een goede informatiedoorstroming om de samenwerking te versterken, en het streven naar synergieën in de technische samenwerking. Ze refereerde ook naar de trilaterale coöperatie die Vlaanderen en Chili door middel van twee projecten starten met El Salvador en Nicaragua en de noodzaak om deze samenwerking tussentijds te evalueren.

Voor Chili werd de delegatie voorgezeten door de heer Marcelo Rozas López, leidend ambtenaar van het Chileense Agentschap voor Internationale Samenwerking (AGCI) die het belang van de samenwerking van Chili met Vlaanderen benadrukte. Een samenwerking die in een geest van wederzijds vertrouwen geschiedt, vorm gevend aan nieuwe en innovatieve vormen van samenwerking zoals de trilaterale coöperatie.

De heer Rozas onderstreepte tevens het belang dat Chili hecht aan de steun die de Vlaamse regering heeft verleend aan Chileense Niet Gouvernementele Organisaties (NGO's) en hoopt dat deze steun verder kan verleend blijven worden vanwege de belangrijke rol die deze NGO's in de burgerlijke samenleving vervullen.

Hierna verklaarden beide Partijen de derde vaste gemengde commissie voor geopend.

Beide Partijen keurden de voorgestelde agenda goed.

## **I. EVALUATIE VAN HET SAMENWERKINGSPROGRAMMA 1996 - 2001**

Beide Partijen drukken hun tevredenheid uit over de positieve resultaten die in de verschillende werkgebieden van de bilaterale samenwerking bereikt werden in de afgelopen vijf jaar. Deze positieve resultaten worden ook weerspiegeld in het gezamenlijke evaluatierapport "Evaluatie van de samenwerking tussen Vlaanderen en Chili" dat als bijlage aan dit protocol wordt gehecht.

Beide Partijen erkennen dat de bilaterale samenwerking tussen Vlaanderen en Chili in algemene termen belangrijke resultaten op wetenschappelijk, technologisch en cultureel gebied heeft opgeleverd. Dit niettegenstaande enkele kleinere problemen die zich voorgedaan hebben met betrekking tot specifieke aspecten binnen de samenwerking.

Beide Partijen stellen vast dat de samenwerking op een geordende wijze is verlopen met duidelijke procedures en met inachtnaam van de overeengekomen financiële afspraken met betrekking tot de ontwikkeling van de activiteiten en projecten. De samenwerking verliep in een sfeer van wederzijds vertrouwen.

### **PROGRAMMA 2002-2004**

#### **1. WETENSCHAPSBELEID EN TECHNOLOGISCHE INNOVATIE**

Beide Partijen drukken de wens uit om voor de jaren 2002, 2003 en 2004 de bilaterale wetenschappelijke en technologische samenwerking voort te zetten onder de vorm van gemeenschappelijke oproepen tot het indienen van projectvoorstellen.

Chili benadrukt dat het de vaste wil heeft meer inspanningen te leveren om het aantal gemeenschappelijke onderzoeksprojecten als een resultaat van de genoemde oproepen te verhogen.

De Vlaamse Partij informeert de Chileense Partij dat het "Onderzoeksprogramma Bilaterale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking" vanaf 2002 zal worden gereorganiseerd inzake beheer en ontvankelijkheidscriteria, weliswaar met behoud van een centrale coördinatie- en monitoringfunctie binnen het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Deze reorganisatie vormt het onderwerp van een officiële beslissing door de Vlaamse regering. Het nieuwe samenwerkingsmechanisme zal door de Vlaamse Partij officieel aan de Chileense Partij worden toegelicht.

Beide Partijen komen overeen om in 2003 een tussentijdse evaluatie van de wetenschappelijke en technologische samenwerking 2002-2004 door te voeren, met bijzondere aandacht voor de wetenschappelijke kwaliteit van de projecten en de concrete financiële bijdragen van de betrokken projectpartners.

Beide Partijen benadrukken het belang van deelname aan het toekomstige Zesde Europees Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling. Beide Partijen zullen onderzoeken op welke manier binnen de context van dit kaderakkoord kan worden samengewerkt.

Beide Partijen spreken hun gemeenschappelijke belangstelling uit voor de verdere uitbouw van hun sterk bilateraal partnership in het kader van de bi-regionale wetenschappelijk-technologische samenwerking tussen Latijns Amerika en de Caraïben enerzijds en de Europese Unie anderzijds.

## **2. VVOB**

De Vlaamse Partij is bereid het VVOB-programma voor 4 coöperanten voort te zetten voor de periode 2002-2003. De Chileense Partij is dankbaar voor dit aanbod.

De Chileense Partij vraagt de mogelijkheid te onderzoeken om het aantal coöperanten te verhogen met twee (2) bijkomende posten binnen een tijdspanne van drie (3) jaar en na een gezamenlijke identificatie door beide Partijen, in het bijzonder in publieke instellingen en regionale universiteiten. De sectoren voor deze nieuwe samenwerking zullen later worden bepaald. De Vlaamse Partij onderzoekt dit Chileens verzoek en zal zo snel mogelijk een antwoord formuleren.

Tenslotte verzoekt de Chileense Partij om de mogelijkheid te onderzoeken een VVOB-vertegenwoordiger in Chili te behouden, tenminste op een deeltijdse basis.

Beide Partijen zullen inspanningen leveren om de bestaande samenwerking te versterken tussen de universiteiten, de administratie Wetenschap en Innovatie en de VVOB, alsook de coördinatie tussen VVOB en AGCI.

De Chileense Partij geeft haar belangstelling te kennen om jaarlijks op een aantal zendingen van korte duur door Vlaamse deskundigen te kunnen rekenen. Deze zendingsgelastigden dienen een bijzondere aanvullende expertise aan te brengen, additioneel op de inzet van een Vlaams coöperant binnen een project, of worden juist ingezet voor interventies waar het moeilijk blijkt om een coöperant voor langere duur ter beschikking te stellen. De Vlaamse Partij onderzoekt dit voorstel en antwoordt zo snel mogelijk aan de Chileense Partij.

De Vlaamse Partij dringt er op aan dat de Chileense universiteiten de aanstelling van Chileense academische homologen voor de Vlaamse coöperanten verzekeren, zodat de overdracht van know-how en technologie in de toekomst gecontinueerd kan worden. De Chileense Partij aanvaardt de Vlaamse vraag en engageert zich om er nauwgezet op toe te zien dat voor elke Vlaamse coöperant academische homologen aan de Chileense universiteiten aanwezig zijn.

De Chileense Partij stelt aan Vlaanderen voor de mogelijkheid te overwegen om vervolmakingsbeurzen in Vlaanderen aan de bovenvernoemde homologen toe te kennen, waarbij Chili de reiskosten voor haar rekening zal nemen. De Chileense Partij zal hiertoe een voorstel aan de Vlaamse Partij overmaken voor nader overleg over de modaliteiten.

## **3. ONDERWIJS**

### **3.1. Basisonderwijs**

De Chileense Partij informeert dat binnen het programma "900 scholen" van het Chileense Ministerie van Onderwijs dat zich richt op basisscholen met het laagste schoolrendement en studenten met een hoge socio-economische kwetsbaarheid, een wiskundeprogramma wordt uitgewerkt dat zich concentreert op probleemoplossingen en de veranderingen van methodologiën die leerkrachten hanteren.

De Vlaamse Partij heeft kennis genomen van het Chileense voorstel. De Vlaamse Partij is echter niet in de mogelijkheid om het Chileense initiatief te ondersteunen. De Vlaamse Partij zal aan VVOB vragen om met de Chileense Partij contact op te nemen om de mogelijkheid te onderzoeken om het Chileense initiatief te ondersteunen.



### **3.2. Hoger onderwijs**

De Chileense Partij vraagt de haalbaarheid te bestuderen om twee (2) doctoraatsbeurzen per jaar toe te kennen gedurende de duur van het samenwerkingsprogramma voor academici van de Faculteiten Pedagogie van de Chileense universiteiten. De Vlaamse Partij wijst erop dat het beursaanbod dat hierna vermeld wordt, openstaat voor personen die aan een doctoraat wensen te beginnen of daar al mee bezig zijn. Personen die reeds een doctoraatstitel behaald hebben, komen echter niet in aanmerking voor een beurs.

#### **3.2.1. uitwisseling van deskundigen**

Beide Partijen bieden elkaar jaarlijks een totaal aan van veertien (14) dagen (opsplitsbaar in 2 x 7 dagen) voor deskundigen, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs, een wetenschappelijke instelling of administratie hoger onderwijs om hen in staat te stellen congressen, conferenties en colloquia bij te wonen of om de institutionele samenwerking voor te bereiden.

#### **3.2.2. Specialisatiebeurzen in Vlaanderen**

De Vlaamse Partij zal gedurende de duur van het akkoord voor de academiejaren 2002-2003 en 2003-2004 telkens één (1) beurs van tien (10) maanden ter beschikking stellen voor post-graduaat opleidingen.

#### **3.2.3 Specialisatiebeurzen in Chili**

De Vlaamse Partij verzoekt gedurende de duur van het akkoord jaarlijks één (1) specialisatiebeurs van één (1) semester toe te kennen voor de studie van het Spaans aan een Chileense universiteit. De Chileense Partij zal met haar universiteiten overleg plegen aangaande het Vlaamse verzoek.

#### **3.2.4. Navorsingsbeurzen**

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om elkaar zes (6) beursmaanden (niet opsplitsbaar) aan te bieden voor het verrichten van wetenschappelijk onderzoek. De beurs houdt de financiering van het onderzoek en de verblijfkosten van de bursaal in.

## **4. CULTUUR**

### **4.1. Letteren**

Beide Partijen zullen de viering in Vlaanderen van de honderdste verjaardag van de geboorte van Pablo Neruda, Nobelprijs-winnaar Literatuur, voorbereiden. De herdenking zal plaatsvinden in 2004. Deze voorbereiding zal in 2002 starten. Projecten die hieruit ontstaan zullen aan de bevoegde Vlaamse en Chileense overheden voorgelegd worden met de vraag tot mede-financiering.

### **4.2. Beeldende Kunst en Musea**

#### **4.2.1. Fotografie**

Beide Partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om via fotografieprojecten de realiteit van beide landen beter te leren kennen. Dit kan via zendingen van fotografen of via tentoonstellingen gerealiseerd worden. De financiële en andere modaliteiten hiertoe zullen via diplomatieke weg bepaald worden.

#### **4.2.2. Museum Hedendaagse Kunst (Chili) – Museo de Arte Contemporáneo**

Het Museum Hedendaagse Kunst, deel uitmakend van de Universidad de Chile, biedt haar tentoonstellingsruimten aan voor een Vlaamse hedendaagse tentoonstelling in Chili. Het aanbod om een overzichtstentoonstelling van recente Chileense kunst in Vlaanderen tentoon te stellen en het verzoek aan de Vlaamse Partij om de mogelijkheid te onderzoeken een overzichtstentoonstelling naar het MAC te sturen, wordt door de administratie Cultuur niet weerhouden.

### **4.3. Culturele centra**

De Vlaamse partner is bereid om informatie en expertise aan te reiken aan de Chileense partner teneinde deze te informeren over het culturele decentralisatieproces in Vlaanderen, in het bijzonder met betrekking tot de culturele centra.

### **4.4. Muziek**

De Chileense Partij stelt het optreden van het Chileense jeugdorkest Jorge Peña uit La Serena in Vlaanderen voor. De Vlaamse Partij informeert dat het niet mogelijk is aan dit verzoek tegemoet te komen.

### **4.5. Podiumkunsten**

De Chileense Partij stelt het optreden van de Chileense theatergroep La Troppa in het Cultureel Centrum van Turnhout voor in mei 2003. De Vlaamse Partij informeert dat het niet mogelijk is aan dit verzoek tegemoet te komen.

## **5. JEUGDWERKING**

Beide Partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een delegatie uit van maximaal drie (3) personen, bestaande uit ambtenaren en vertegenwoordigers van de jeugdsector voor een periode van zeven (7) dagen, ten einde kennis te maken met de beleidsstructuren en het jeugdwerk op de verschillende niveaus.

Beide Partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een delegatie uit van maximaal drie (3) personen, bestaande uit ambtenaren en vertegenwoordigers van jeugdbewegingen, voor een periode van zeven (7) dagen, ten einde concrete jeugduitwisselingen te realiseren.

De Vlaamse overheid wenst tevens in de mogelijkheid te voorzien, om op basis van de bovenvermelde uitwisselingen, eventueel in de tweede helft van het nieuwe werkprogramma, in overleg met de Chileense overheid, meer inhoudelijk gerichte projecten te realiseren.

## **6. WELZIJN**

### **6.1. *Bejaardenzorg***

De Chileense Partij informeert dat het Chileense Nationale Comité voor de Bejaardenzorg haar interesse uitgedrukt heeft om continuïteit te geven aan de samenwerkingsactiviteiten met de Vlaamse administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap in het kader van het werkprogramma van de Tweede Vaste Gemengde Commissie.

In het verlengde hiervan stelt de Chileense Partij voor om een technische Vlaamse zending van maximaal twee (2) personen te ontvangen, bestaande uit ambtenaren van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, teneinde het terrein te leren kennen en de acties en programma's die in Chili in het kader van de bejaardenzorg in Chili ontwikkeld worden. Deze missie zal beide administraties in staat stellen een werkprogramma op te stellen. Het Chileense voorstel is om deze Vlaamse technische missie te plannen in mei 2002. De Vlaamse Partij gaat akkoord met het voorstel.

### **6.2. *Jongeren met sociaal risico***

De Chileense Partij informeert dat de Nationale Dienst voor Minderjarigen (Servicio Nacional de Menores - SENAME), deel uitmakend van het Chileense Ministerie van Justitie, een Dienst voor de Bescherming van de Rechten van het Kind (Oficina de Protección de Derechos de la Infancia- OPD) heeft opgericht met het doel een sociaal programma te ontwikkelen dat een maximale/integrale bescherming biedt aan alle kinderen en adolescenten die zich in een sociaal moeilijke situatie bevinden of wiens rechten geschonden worden.

SENAME heeft om dit programma te kunnen uitvoeren nood aan technische assistentie op twee deelgebieden waar ze willen optreden: kindbescherming en gemeenschappelijk beheer.

De Chileense Partij verzoekt Vlaanderen de mogelijkheid te onderzoeken een korte termijn zending naar Chili te organiseren in de eerste helft van 2002 met het doel technische assistentie te plannen en programmeren voor beide deelgebieden samen met de specialisten van SENAME. De Chileense Partij zal het verblijf in Chili financieren.

De Vlaamse Partij gaat akkoord met dit voorstel en beide Partijen zullen de te volgen procedure opstellen.

### **6.3. Gender**

De Chileense Partij informeert dat de Nationale Dienst van de Vrouw (Servicio Nacional de la Mujer - SERNAM) een grote belangstelling heeft om samen met het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, een technisch assistentieprogramma en ervaringsuitwisselingen op te starten in de verschillende domeinen die te maken hebben met ontwikkeling, gelijke kansen en de rechten van de vrouw.

Beide Partijen gaan akkoord om wederzijds een missie te sturen van maximum drie (3) personen, bestaande uit ambtenaren van de respectievelijke bevoegde diensten met als doel de gebieden te identificeren en te concretiseren die als prioritair gedefinieerd zullen worden voor het samenwerkingsprogramma. Deze gebieden zijn: vrouw en gezondheid, afstemming arbeid en zorg, vrouwenvluchthuizen, recht op voortplanting en seksuele rechten van vrouwen, vrouwen en besluitvorming.

De Vlaamse Partij gaat hiermee akkoord en engageert zich om de reis- en verblijfkosten te betalen van de Vlaamse en Chileense delegatie.

Beide Partijen verbinden zich er toe in een tweede fase de mogelijkheden te bestuderen om specifiekere projecten te ontwikkelen op dit terrein, rekening houdend met de resultaten van de bovenvermelde uitwisselingen en missies.

### **6.4. Personen met een handicap**

De Chileense Partij informeert dat het Chileens Nationaal Fonds voor Mindervaliditeit (Fondo Nacional de la Discapacidad de Chile - FONADIS) een grote belangstelling koestert om samen met het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap (VFSIPH) van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, een technisch bijstandsprogramma en uitwisselingservaringen op te starten op het gebied van ondersteunend beleid aan personen met een handicap.

De Chileense Partij heeft Vlaanderen een document overhandigd waarin de drie prioritaire thema's voor het initiëren van een technisch samenwerkingsprogramma en de ervaringsuitwisselingen met het VFSIPH beschreven staan.

De Chileense Partij verzoekt om informatie over hoe het de Vlaamse ambtenaren bevoegd voor deze materie kan contacteren en stelt voor dat de experts van FONADIS en VFSIPH een communicatielijn via elektronische weg openen om de specifieke noden voor dit programma te bepalen.

Beide Partijen gaan akkoord om een delegatie en/of te zenden en/of te ontvangen van maximum drie (3) personen bestaande uit technische personeel uit de mindervalidensector met als doel technische assistentie te verlenen en/of te ontvangen in vooraf bepaalde en gedefinieerde sectoren.

Beide Partijen verbinden zich er toe in een tweede fase de mogelijkheden te bestuderen om de opgestarte samenwerkingsactiviteiten verder te zetten en/of uit te breiden, rekening houdend met de bereikte resultaten en de bestaande noden.

## 6.5. *Sociale ontwikkeling en planning*

De Chileense Partij informeert dat het Chileense Ministerie voor Planning en Samenwerking (Ministerio de Planificación y Cooperación de Chile - MIDEPLAN) een grote belangstelling heeft om een programma voor technische bijstand en ervaringsuitwisselingen op te starten op verschillende deelterreinen samen met de Vlaamse administratie voor Gezin en Maatschappelijk Welzijn en andere Vlaamse instellingen.

In het verlengde van bovenvernoemde programma preciseert de Chileense Partij dat het in vier specifieke onderwerpen geïnteresseerd is:

- ervaringen inzake het beheer en het uitvoeren van sociale programma's op regionaal, provinciaal en lokaal niveau,
- prioritaire doelgroepen in te schakelen in de kontekst van de verhouding Familie/Arbeid
- ervaringen in de formulering en het uitwerken van instrumenten en methodologiën die een bijdrage leveren aan het sociaal beleid en ervaringen en procedures inzake de administratie en het beheer van de instellingen die bijdragen leveren aan het integratieproces van etnische minderheden/migranten in het kader van de ontwikkeling van een gelijke kansen beleid.

In de loop van het eerste semester van 2002 verbindt de Vlaamse Partij zich ertoe op haar kosten een expert naar Chili te zenden om gezamenlijk een diagnose te stellen en een strategie en termijnen uit te werken voor het opstarten van het uitwisselingsprogramma.

Beide Partijen gaan akkoord om wederzijds een zending te organiseren van maximum drie (3) personen, maximum (één) 1 persoon per thema, bestaande uit experts/ambtenaren van MIDEPLAN (inbegrepen haar ondergeschikte diensten) en de bevoegde Vlaamse administraties en instellingen met het doel de afgesproken strategie uit te voeren.

De Chileense Partij informeert dat het Chileense Fonds voor Solidariteit en 0/Sociale Investerings (Fondo de Solidaridad e Inversión Social de Chile) belangstelling heeft om samen met een Vlaamse counterpart een programma voor technische bijstand en ervaringsuitwisselingen op te starten door middel van twee projecten in de 7de Regio.

De thematische invulling van deze projecten zijn enerzijds, de technische bijstand aan coöperatieven in het jeugdwerk in de artisanale visserijsector en anderzijds de technische bijstand voor de recuperatie van de rurale cultuur van de bergsectoren in de 7de Regio.

De Vlaamse Partij zal dit voorstel onderzoeken en hierover zo snel mogelijk berichten.

## 7. LEEFMILIEU

Beide Partijen komen overeen een permanente relatie op te bouwen tussen CONAMA (Chileense Nationale Commissie voor Leefmilieu) en AMINAL (Administratie Milieu, Natuur-, Land- en Waterbeheer). Beide zullen de rol van aanspreekpunt vervullen voor de verschillende leefmilieu-instanties.

Chili heeft vooral interesse voor een programma voor technische bijstand en ervaringsuitwisselingen op het vlak van afvalbeheer en milieu-inspectie. Vlaanderen biedt hier concreet voor deze thema's het volgende aan:

- Afvalbeheer (OVAM):
  - Ondersteuning in het ontwerpen van afvalbeheersplannen, zowel voor huishoudelijk als voor industrieel afval
  - Ondersteuning op het vlak van het verzamelen van afvalgegevens (opbouw van een data-informatiesysteem)
  - Ondersteuning bij de uitvoering van de afvalbeheersplannen.
- Milieu-inspectie (AMINAL):

Vlaanderen biedt haar expertise aan in een vijfdaagse workshop in Chili. Tijdens deze workshop zal de werking van de Vlaamse milieu-inspectie worden toegelicht en zullen, vertrekkende vanuit de concrete Chileense situatie, verdere samenwerkingsvoorstellen en afspraken gemaakt worden voor de duur van het samenwerkingsprogramma.
- Eventuele andere gebieden kunnen in de nabije toekomst geïdentificeerd worden.

De algemene werkwijze die zal gevolgd worden is de volgende:

- Analyse van de huidige situatie
- Definitie van de noden
- Stellen van prioriteiten
- Uitwerking van concrete projecten en initiatieven door de Chileense partner
- Terugkoppeling met Vlaanderen
- Finalisering van de projectvoorstellen tijdens een missie van maximum drie (3) Vlaamse experts ter plaatse
- Definitief voorstel, met eventuele uitwisseling van experts.

Tijdens al deze stappen kan Chili, indien gewenst, steeds beroep doen op de Vlaamse expertise.

De Chileense Partij vraagt de Vlaamse Partij meer informatie inzake de beslissingen aangaande de drie (3) leefmilieuprojecten, ingediend in het kader van het tweede werkprogramma, door de CONAMA van de 8<sup>ste</sup> Regio (Bio Bio).

Vlaanderen informeert dat de projecten i.v.m. bodembeheer, milieu-inspectie en het reductieprogramma voor het gebruik van bestrijdingsmiddelen principieel werden goedgekeurd door de bevoegde minister, evenwel onder voorbehoud van goedkeuring door de Inspectie van Financiën en van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting.

Vlaanderen meldt dat het duurzaam beheer van tropische bossen voor haar een prioriteit is, meer bepaald in het Amazonegebied. Steunend hierop en op de geografische prioriteiten in Latijns-Amerika vraagt zij aan Chili om eventueel expertise en contacten mee in te schakelen in dit project. Chili zal de mogelijkheden hiervoor onderzoeken.

Beide Partijen stemmen in, de mogelijkheden voor synergiën tussen initiatieven op het gebied van leefmilieu en initiatieven op het gebied van wetenschappen en technologie, verder te onderzoeken. Beide Partijen komen verder overeen om concrete voorstellen te proberen maken voor het eind van het jaar 2002.

## **8. VERKEER EN INFRASTRUCTUUR**

### **8.1. HAVENS EN WATERWEGEN**

De Chileense Partij drukt haar grote belangstelling uit om het opleidingsprogramma inzake havenbeheer met APEC in Vlaanderen voort te zetten.

De Chileense Partij verwacht dat Vlaanderen het aanbod van de vervolmakingbeurzen inzake de praktische en professionele aspecten van het havenbeheer verderzet via APEC (Antwerp/Flanders Port Trainingcenter) in de vorm van opleidingscursussen van twee (2) weken gedurende de duur van dit samenwerkingsprogramma.

De Vlaamse Partij neemt de inschrijvingskosten en het verblijf voor haar rekening, de Chileense Partij bekostigt de reiskosten. De Chileense Partij bevestigt dat de kandidaturen voor deze beurzen via AGCI zullen verlopen.

De Chileense Partij verzoekt de Vlaamse Partij om de informatie over de inhoud van de opleiding alsmede de afsluitingsdata voor de inschrijvingen door te sturen voor elke cursus. In de beslissing inzake het toekennen van de beurzen wordt gevraagd aan de Vlaamse Partij om rekening te houden met de bijzondere relatie die er met Chili bestaat.

De Vlaamse Partij is bereid, zoals in het verleden, beurzen te financieren voor een opleiding in havenmanagement bij APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center).

Inlichtingen over de aangeboden vormingsprogramma's en de inschrijvingsfiches zijn te vinden op

Website: <http://www.portofantwerp.be/APEC//>

De Chileense Partij is dankbaar voor het Vlaamse aanbod.

Drie (3) Chileense en drie (3) Vlaamse ambtenaren zullen respectievelijk in Vlaanderen en Chili worden uitgenodigd, teneinde inlichtingen en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

#### **a) Haveninfrastructuur, - management, -beleid**

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur (zee- en binnenhavens);
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport; (overheidscontrole over de havens; veiligheid van de scheepvaart, enz.);
- normen en standaards in de inspectie van haveninstallaties en aanlegplaatsen (zowel boeien als vaste aanlegplaatsen);
- petrochemische terminals en onderzeese olieleidingen.

#### **b) Waterwegen**

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
- waterbeheersing en strijd tegen overstroming;
- hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen.

#### **c) Nieuwe technieken**

- bouwen van milieutechnische oevers;
- uitbouw van een "Hydro Meteo Sytem";
- baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).

Flanders Hydraulics Research Laboratory van het departement Leefmilieu en Infrastructuur is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Chili om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

De Chileense Partij bedankt Vlaanderen voor het aanbod en stelt het ter beschikking aan de bevoegde technische entiteiten in Chili, in het bijzonder de universiteiten en DIRECTEMAR (Dirección del Territorio Marítimo y Marina Mercante de Chile).

De Chileense Partij stelt voor aan de Vlaamse Partij om de zendingen van een Vlaamse expert te overwegen om deel te nemen aan de jaarlijkse Maritieme- en Havendag georganiseerd door de Universidad Católica de la Santísima Concepción. De universiteit zal de kosten van het verblijf van de expert op zich nemen. De Vlaamse Partij is bereid een havenexpert naar de jaarlijkse havenconferentie van de "Universidad Católica de la Santísima Concepción" te sturen. De verblijfskosten zullen door de universiteit worden gedragen.

De Chileense Partij vraagt aan de Vlaamse Partij om de Informatie Eenheid van het Studiecentrum van de Vakgroep Haven en Maritieme Aangelegenheden van de Universidad de Católica de la Santísima Concepción te ondersteunen met gespecialiseerd bibliografisch materiaal afkomstig uit de verschillende Vlaamse instellingen die inzake havens werkzaam zijn.

De Vlaamse Partij zal de mogelijkheden onderzoeken om de "Area Marítimo Portuaria de la Universidad Católica de la Santísima Concepción" te voorzien van gespecialiseerd bibliografisch materiaal, ter beschikking gesteld door Vlaamse havenbedrijven.

## **8.2. WEGVERKEER**

De Vlaamse Partij is bereid een delegatie van zes (6) experts te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om in vijf (5) steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) informatie te verstrekken (incl. plaatsbezoeken) inzake:

- verkeersplannen met lussen en kleinere bussen;
- verkeerslichtenbeïnvloeding door bussen;
- verkeersdispatching (door de politie);
- oprichting van een verkeerscentrum;
- informatie over signalisatie en bewegwijzering;
- informatie over GIS (geografische informatie systemen);
- toepassingen van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement;
- projecten inzake toeritdosering;
- maatregelen inzake carpooling;
- RDS-TMC systemen;
- inrichten van een praatpalennet;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en mobiele tekstkarren;
- coördinatie verkeerslichtenregeling;
- openbaar personenvervoer;
- aanleg van parkings;
- het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen;
- in verband met de exploitatie van het openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden:
  - ⇒ datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingssystemen



- ⇒ geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen (Hastus) met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op Internet
- ⇒ het onderhoud van voertuigen (planning, organisatie, optimalisatie)
- ⇒ de aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R.

### **8.3. WEGINFRASTRUCTUUR**

Informatie-uitwisseling inzake (nieuwe) technieken en onderhoudsmethodes op het vlak van aanleg, onderhoud en beheer van weginfrastructuur, verkeersafwikkeling, signalisatie, enz.

De Chileense Partij zal de Chileense instituten consulteren over deze voorstellen en hierover nadien contact opnemen met de Vlaamse Partij.

## **9. LOKALE BESTUREN**

Beide Partijen gaan akkoord om informatie uit te wisselen over de mogelijke interessegebieden in de gemeentelijke, regionale en provinciale sfeer met het doel in de toekomst domeinen voor technische bijstand en versterking van de gemeentelijke, regionale en provinciale niveaus te ontwikkelen.

De Chileense Partij bevestigt dat zij de noodzakelijke raadplegingen in deze domeinen zal verrichten met het Ondersecretariaat van Regionale en Administratieve Ontwikkeling (SUBDERE)

De Vlaamse Partij bevestigt dat zij de overeenkomstige raadplegingen zal verrichten met de Administratie Binnenlandse Aangelegenheden .

## **10. LANDBOUW**

Beide Partijen stemmen in om informatie uit te wisselen met betrekking tot onderwerpen die interessant kunnen zijn voor samenwerking op het vlak van landbouw en visserij.

De uitwisseling van informatie tussen de technische experts van beide Partijen (ALT, de Administratie Land- en Tuinbouw en INDAP, het Instituut voor de Ontwikkeling van de Landbouw en de Veeteelt) moet het mogelijk maken om de specifieke noden en mogelijkheden van deze samenwerking voor beide Partijen te definiëren.

Beide Partijen stemmen ermee in om, gebaseerd op het resultaat van de aangehaalde uitwisseling, de ontwikkeling van specifieke projecten te bestuderen en inhoudelijk op te volgen in een latere fase.

De Chileense Partij zal de Vlaamse Administratie Land- en Tuinbouw inlichten over de vorderingen die gemaakt worden met de uitvoering van het trilateraal samenwerkingsproject: "Ontwikkeling van Rurale Microbedrijven in Nicaragua" dat wordt opgezet met Vlaanderen en Chili.

## **11. TRILATERALE COÖPERATIE**

Beide Partijen drukken hun tevredenheid over de identificatie en de voorbereiding van de twee projecten inzake trilaterale coöperatie die eerdaags zullen opstarten in El Salvador en Nicaragua.

Beide Partijen stellen vast dat er bilateraal een akkoord werd ondertekend, convenant genaamd, inzake de twee projecten internationale coöperatie:

- "Versterking van het gemeentelijk beheer, deelname van de burgers aan het bestuur en gemeentelijke autonomie, door middel van een Nationale Strategie voor Lokale Ontwikkeling" in de Republiek El Salvador.
- "Ontwikkeling van Rurale Mircobedrijven" in de Republiek Nicaragua.

De Chileense Partij overhandigt de Vlaamse Partij de originele door beide Partijen ondertekende exemplaren van beide covenanten opgesteld in het Nederlands.

De Chileense Partij informeert Vlaanderen dat het alle nodige stappen zal ondernemen om beide trilaterale projecten voor einde 2001 op te starten. De Vlaamse Partij zal hierover geïnformeerd worden.

Vlaanderen zal de uitvoering van de twee goedgekeurde trilaterale projecten met El Salvador en Nicaragua op de voet volgen.

Einde 2002 zullen deze twee projecten aan een grondige tussentijdse evaluatie onderworpen worden. Op basis van deze evaluatie kan een andere trilaterale coöperatieproject in een derde land in overweging genomen worden. Op basis van de evaluaties van de samenwerkingsactiviteiten tussen Vlaanderen en Chili in Chili kan een "best practice" thema geselecteerd worden als startbasis voor de thematische en sectoriële identifice van een eventueel derde trilateraal samenwerkingsproject. De beslissing om een nieuw trilateraal project op te starten kan op ieder moment van het huidige werkprogramma door beide Partijen aangegaan worden.

Toekomstige voorstellen inzake trilaterale coöperatie dienen door beide Partijen goedgekeurd te worden in de vorm van covenanten waarin alle aspecten, inclusief de financiële, in detail beschreven worden.

## **12. INHEEMSE VOLKEREN**

De Chileense Partij informeert dat ze veel belangstelling heeft om samen te werken inzake technische bijstandsprogramma's en uitwisselingservaringen op het vlak van ontwikkeling in de gebieden waar de inheemse bevolking gevestigd is.

De Chileense Partij geeft aan dat haar interesse in dit domein vooral gefocust is op twee terreinen:

- a) de uitwisseling van ervaringen en procedures binnen de entiteiten die hier rond werken en het beheer van de instituten die rond inheemse thema's werken om de problemen van segregatie, rassen en culturele discriminatie die in urbane centra bestaan t.o.v. de inheemse bevolking te bestrijden. In Chili zijn MIDEPLAN en CONADI (de Nationale Corporatie voor Ontwikkeling Inheemse Bevolking - Corporación Nacional de Desarrollo Indígena) verantwoordelijk voor dit thema.
- b) technische bijstand en ervaringsuitwisselingen in steun aan drie projecten van ontwikkeling van inheemse bevolking in verschillende productieve sectoren in zones waar een grote Mapuche-bevolking gevestigd is in de 9de Regio (Araucanië).

De Chileense Partij stelt voor dat Vlaanderen de bovenvernoemde voorstellen bestudeert teneinde te kunnen beslissen welke technische medewerking hieraan verleend kan worden.

De Vlaamse Partij onderzoekt in het kader van de door het Vlaamse Parlement gestemde resolutie inzake inheemse volkeren welke steun kan verleend worden inzake dit thema.

De eventuele steun die aan inheemse projecten in Chili wordt verleend kan beschouwd worden als pilootproject en in een trilaterale aanpak naar andere landen met een grote inheemse bevolking.

Beide Partijen gaan akkoord om de ontwikkeling van specifieke projecten inzake technische bijstand en ervaringsuitwisselingen te ondersteunen in de mate dat het nodig wordt geacht, rekening houdend met de resultaten van de thematische studies en de contacten die de bevoegde administraties gelegd hebben.

### **13. ALGEMENE BEPALINGEN**

- 1 Het werkprogramma van de derde vaste gemengde commissie Vlaanderen - Chili zal geldig zijn tot december 2004.
2. Beide Partijen komen overeen om een evaluatievergadering over de werking van het werkprogramma te houden uiterlijk 18 maanden na de start van het werkprogramma in januari 2002.
3. De vierde vaste gemengde commissie Vlaanderen - Chili zal in november 2004 in Santiago de Chile gehouden worden. In de mate van het mogelijke worden alle tekstvoorstellen twee maanden voor deze datum uitgewisseld.

Opgesteld te Brussel op 7 november 2001, in het Nederlands en het Spaans, in twee originelen elk. De twee teksten zijn rechtsgeldig en identiek.

Voor CHILI

Voor VLAANDEREN

Marcelo Rozas López  
Exekutief directeur  
Azgencia de Cooperación Internacional

Diane VERSTRAETEN  
directeur-generaal  
administratie Buitenlands Beleid

## ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

### **1. Beurzen**

#### **1.1 Specialisatiebeurzen**

1.1.1. Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

De kandidaten mogen niet ouder zijn dan vijfendertig (35) jaar. De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair eindexamen of een eindexamen van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

De kandidaten moeten door beide Partijen aanvaard worden en hun dossier moet het volgende bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandige motivatie van de kandidaatstelling,
- indien mogelijk, een lijst van publicaties

1.1.2 De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst.

Elke Chileense kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Vlaamse Partij en moet ieder jaar vóór 15 februari worden ingediend.

Elke Vlaamse kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Chileense Partij en moet ieder jaar vóór 15 april worden ingediend.

De ontvangende Partij zal binnen een termijn van drie (3) maanden meedelen of de kandidaturen al dan niet worden aanvaard, en/of de voorgestelde studieprogramma's meedelen.

De aankomstdata van de beursstudenten moet tenminste drie (3) weken op voorhand gemeld worden.

1.1.3 Ten last van de zendende Partij :

Internationale reiskosten heen en terug tot de definitieve bestemming.

Ten laste van het gastland :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse som van 675 EURO met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materieel en logeerkosten;
- inschrijvingskosten aan een Vlaamse instelling voor hoger onderwijs die door de Vlaamse regering wordt erkend;
- 620 EURO als tussenkomst in het drukken van een doctoraatsthesis of 186 EURO voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Chili :

- de voorwaarden zullen in onderling overleg worden afgesproken op het ogenblik dat specialisatiebeurzen door de Chileense Partij worden aangeboden.

## 1.2. Navorsingsbeurzen

1.2.1 De kandidaten dienen over een doctorsgraad, een licentiaatsdiploma of een diploma van hoger onderwijs van hetzelfde niveau te beschikken en moeten een onderwijs- of onderzoeksopdracht hebben. Zij zullen enkel aanvaard worden wanneer beide Partijen akkoord gaan. Hun dossier dient tenminste volgende elementen te bevatten :

- een gedetailleerd curriculum vitae;
- een gedetailleerd plan van activiteiten;
- lijst met publicaties;
- aanbevelingsbrieven.

1.2.2 De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke Chileense kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Vlaamse Partij en moet elk jaar vóór 15 februari worden ingediend. Elke Vlaamse kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Chileense Partij en moet elk jaar worden ingediend vóór 15 april.

Het gastland zal binnen de 3 (drie) maanden meedelen of de kandidaturen al dan niet aanvaard worden. Het land van herkomst zal tenminste 3 (drie) weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomstdata van de beursstudenten.

1.2.3 Ten laste van het land van herkomst :  
internationale reiskosten heen en terug, tot aan de eindbestemming.

1.2.4 Ten laste van het gastland :

In Vlaanderen :

- 645 EURO per maand m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland;  
startvergoeding van 124 EURO toegekend bij de eerste aankomst in België, voor zover het verblijf 1 (één) maand of meer bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Chili :

- de voorwaarden zullen in onderling overleg worden afgesproken op het ogenblik dat navorsingsbeurzen door de Chileense Partij worden aangeboden.

## 2. **Uitwisseling van personen en groepen**

De volgende modaliteiten zijn enkel van toepassing op de uitwisseling van personen en groepen voor een periode van maximum 15 (vijftien) dagen.

Financiële en materiële modaliteiten voor langere bezoeken zullen afzonderlijk overeengekomen worden tussen de bevoegde instellingen van beide landen.

2.1. Het land van herkomst zal tenminste 3 (drie) maanden op voorhand het curriculum vitae en de desiderata en een maand vooraf de juiste data van vertrek en aankomst van de betrokkenen meedelen aan het gastland.

2.2. Ten laste van het land van herkomst :  
internationale reiskosten heen en terug

2.3. Ten laste van het gastland :  
voor artiesten : organisatiekosten, met uitzondering van honoraria.

in Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 124 EURO per dag inbegrepen binnenlandse reiskosten;
- ziekteverzekering en verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

in Chili :

- logies en alle maaltijden;
- binnenlandse reiskosten in functie van het programma, met uitzondering van vliegtuigreizen.